**Машинный перевод**

Вопросы:

1. Перед началом перевода лучше выполнить предредактирование для улучшения качества перевода текста. Также стоит выбрать необходимые словари, правила перевода.
2. Правила перевода нужны для того, чтобы определить порядок перевода, его стиль. Выбираются в настройках программы.
3. В случае если слово в словаре имеет больше одного значения программа ориентируется на заданные правила перевода и контекст.
4. В текущей версии промта присутствует большое количество самых разных словарей: от научных до сферы бизнеса и финансов.
5. Специализированные словари применятся в случаях, когда необходим качественный перевод по определенной тематике.
6. Если при переводе используются несколько словарей, содержащих одно слово, то программа ориентируясь на контекст выбирает самое подходящее из них
7. Тематика текста позволяет более точно использовать переводчику свою базу знаний, т.к. она сужает круг значений до определенного диапазона
8. Базы ТМ используются для сохранения в память ранее переведенных слов, словосочетаний, предложений для последующего единства перевода текстов
9. В случае если в базе ТМ присутствует не точный фрагмент текста система обратится к пользователю за уточнением или предложит варианты перевода

**Остальные задания**

Задание 2:

Ростов Великий — самый древний город в Северо-Восточной Руси. Только два города Древней Руси были удостоены почетного звания «Великий»: Новгород и Ростов Ярославский (Ростов Великий). При князе Юрии Долгоруком Ростово-Суздальское княжество прекратило платить дань Киеву, стало одним из сильнейших в Европе, именно тогда Ростов и получил название Великого.

С XVIII в. Ростов стал крупным торгово-ярмарочным центром. В XIX в. Ростовская ярмарка была третьей в России по объемам торговли — после Нижегородской и Ирбитской.

Современный Ростов Великий — это уникальный историко-архитектурный заповедник, удивительный город, существующий уже более одиннадцати столетий. Кроме величественного Кремля, монастырских ансамблей и храмов в Ростове сохранилось немало интереснейших памятников культового и гражданского зодчества. Архитектурные памятники Ростова Великого продолжают свою жизнь в современном городе, наполненном новой жизнью, незримо связанные с сегодняшним днем. Они — молчаливые свидетели прошлого и настоящего, и ростовцы бережно и трепетно заботятся об их сохранении.

Славен Ростов и своими художественными ремеслами. Ростовскую финифть — уникальный народный промысел, традиционно существующий только в Ростове — ценят и знают не только в нашей стране, но и за рубежом.

В 1970 Ростов объявлен городом-заповедником.

Перевод:

Rostov Veliky is the oldest city in North-Eastern Russia. Only two cities of Ancient Rus were awarded the honourable title of "Great": Novgorod and Rostov Yaroslavl (Rostov the Great). Under Prince Yuri Dolgoruk the Rostov-Suzdal principality stopped paying tribute to Kiev and became one of the strongest in Europe, and it was then that Rostov received the name of the Great.

Since the XVIII century Rostov became a major trade and fair centre. In the XIX century Rostov fair was the third in Russia in terms of trade volume - after Nizhny Novgorod and Irbit fairs.

Modern Rostov Veliky is a unique historical and architectural reserve, an amazing city that has existed for more than eleven centuries. In addition to the majestic Kremlin, monastic ensembles and temples, Rostov has preserved many interesting monuments of cult and civil architecture. Architectural monuments of Rostov the Great continue their life in the modern city, filled with new life, invisibly connected with today. They are silent witnesses of the past and the present, and Rostov residents carefully and reverently take care of their preservation.

Rostov is also famous for its artistic crafts. Rostov finift - a unique folk craft that traditionally exists only in Rostov - is appreciated and known not only in our country, but also abroad.

In 1970 Rostov was declared a city-reserve.

Как можно видеть второй переводчик - переводит более точно, сохраняя перевод прошлого слова.